

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do Abiatar: Wiedziałem już tego dnia, bo był tam Doeg Edomita, że na pewno doniesie (o tym) Saulowi. To (właściwie) Ja otoczyłem* wszelką duszę z domu twojego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid wyznał Abiatarowi: Wiedziałem już tamtego dnia, gdy zobaczyłem tam tego Edomitę, że na pewno doniesie o tym Saulowi. To ja ponoszę winę za śmierć wszystkich z rodu twojego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Abiatar: Wiedziałem już tego dnia, gdy był tam Doeg Edomita, że z pewnością doniesie o tym Saulowi. To ja spowodowałem śmierć wszystkich osób domu twego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Abiatar: Wiedziałem onegoż dnia, gdyż tam był Doeg Edomczyk, że pewnie oznajmić miał Saulowi: Jam jest przyczyną śmierci wszystkich dusz domu ojca twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid Abiatarowi: Wiedziałem onego dnia, gdy tam był Doeg Idumejczyk, że pewnie miał powiedzieć Saulowi; jam jest winien śmierci wszystkich dusz ojca twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid powiedział wtedy do Abiatar: Wiedziałem to już wtedy, gdy był tam Doeg Edomita, że z pewnością doniesie o tym Saulowi. To ja obróciłem sprawę przeciw wszystkim osobom z rodu twego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Dawid do Ebiatar: Wiedziałem już w owym dniu, że Edomita, który tam był, doniesie o tym Saulowi. Ja spowodowałem śmierć wszystkich z rodziny twojego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid powiedział do Abiatar: Wiedziałem tamtego dnia, że Doeg Edomita, który tam był, z pewnością doniesie Saulowi. Jestem odpowiedzialny za śmierć całego rodu twojego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł do niego: „Tamtego dnia zauważyłem, że Edomita Doeg był w Nob. Pomyślałem więc, że z pewnością doniesie o wszystkim Saulowi. Tak więc to ja jestem odpowiedzialny za śmierć wszystkich twoich bliskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zaś powiedział Ebjatarowi: - Już wtedy wiedziałem, że skoro jest tam Doeg, Edomita, to powiadomi on na pewno Saula. To ja ponoszę odpowiedzialność za śmierć wszystkich z rodu twego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид Авіатарові: Знав я в тому дні, що Доик Сирієць, сповіщаючи, сповістить Саулові. Я винний за душі дому твого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Dawid powiedział do Abjatar: Już owego dnia wiedziałem, ponieważ był tam Edomita Doeg, że oznajmi

¹⁾ Wg MT: otoczyłem, אָנְכִי פָּתִי ; za G: εἰμι αἴτιος.

			o tym Saulowi; to ja spowodowałem śmierć tych wszystkich osób z domu twojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł do Abiatara: "Dobrze wiedziałem tego dnia – ponieważ był tam Doeg Edomita – że z pewnością doniesie Saulowi. To ja skrzywdziłem każdą duszę z domu twego ojca.